

en éste y en Fray Luis, todos los grados de contemplación son efecto del crecimiento de Cristo en el alma³⁹, con especial énfasis en su humanidad⁴⁰.

Pasando a considerar la incorporación de textos clásicos en la oda, se trata de una recreación de esos textos dentro de la concepción cristocéntrica de Fray Luis. Ello es así porque el significado conceptual y la forma poética de la oda están condicionados por las dos primeras estrofas, de intención contemplativa, como mostré antes, que señalan el ámbito conceptual y estrófico de la oda entera.

El significado contemplativo de esos textos en la oda descansa en la especie de *a priori* ideológico que el cristocentrismo de Fray Luis representa. Lo llamo *a priori* porque decide acerca de toda posible realidad en este sentido⁴¹: «Puesto que según San Pablo a los Colosenses y a los Romanos, el universo ha sido creado en Cristo, por Él y para Él, y porque la caída del hombre significa la caída de la creación entera y su redención por Cristo conlleva la reconciliación del universo con Dios, a causa de esto existe un orden profundo, trascendental, una armonía que une todo lo posible y todo lo existente en un designio universal. Este pensamiento explica, por ejemplo, que Fray Luis acomode la descripción del origen del mundo dada en el libro segundo de las *Geórgicas* al origen del mundo según la Biblia. Fray Luis espera que comprendamos a Virgilio a través de su propio comentario a su traducción española del texto latino, aplicando lo que la hermenéutica bíblica tradicional llama *sensus accomodatus*, cuando las palabras del texto son aplicadas a un significado diferente del que su autor intenta; acomodación que se lleva a cabo *per extensionem sensus*. En el presente caso la razón para tal extensión es el *a priori* antes mencionado. Fray Luis lee a Virgilio en el contexto de San Pablo⁴², el *Génesis*⁴³ y los *Proverbios* (8, 22-31), libro este último donde la Sabiduría enriquece con gran cuidado el mundo que acaba de crear. Fray Luis comenta: «Que a este regalo, que al mundo reciente se debía, miró... también vuestro poeta do dice:

Verano era aquél, verano hacía
el mundo en general, porque templaron
los vientos su rigor y fuerza fría,
cuando primero de la luz gozaron
las fieras y los hombres, gente dura,
del duro suelo el cuello levantaron.»
(*Hijo de Dios*, p. 681)

Es traducción de los siguientes versos:

...ver illud erat, ver magnus agebat
orbis, et hibernis parcebant fletibus Euri,
cum primae lucem pecudes hausere, virumque,
ferrea progenies, duris caput extulit arvis.
(*Georg.*, II, vv. 338-44)

Fray Luis traduce «ver» (primavera) por verano, que es una acomodación del texto virgiliano, que habla de calor primaveral y sus efectos físicos en la naturaleza y en

³⁹ Sobre el matrimonio espiritual dice, citando a San Pablo (1. Cor. 6, 17): «El que se arrima y llega a Dios, hácese un espíritu con Él». Y también: «Mihi vivere Christus est, mori lucrum» (Filip. 1, 21). Así me parece que puede decir aquí el alma..., porque su vida es ya Cristo», Moradas, 7 moradas, 2, 6, p. 422.

⁴⁰ «Os parecerá que quien goza de cosas tan altas no ternea meditación en los misterios de la sacratísima Humanidad de Nuestro Señor Jesucristo... y aunque me han contradecido... y dicho que no lo entiendo... a mí no me harán confesar que es buen camino», Moradas, 6 moradas, 7, 5, pp. 404-5. Véase Vida, 22, 8-11, pp. 89-90.

⁴¹ El entrecomillado del texto es cita de nuestro artículo: «Poesía y tradición musical en Fray Luis de León», en Fray Luis de León, ed. Morón Arroyo-Revuelta Sañudo, Sociedad Menéndez Pelayo, Santander, 1989, pp. 142-44.

⁴² Colos., 1, 15-17: «[Cristo] es la imagen de Dios invisible, primogénito de toda criatura; porque en Él fueron creadas todas las cosas del cielo y de la tierra...; todo fue creado por Él y para Él. Él es antes que todo y todo subsiste en Él».

⁴³ «Y vio Dios ser muy bueno cuanto había hecho», 1, 31.

el hombre, a la exégesis bíblica hecha por el propio Fray Luis, que habla de caricias y gozo: «...da licencia el original [los *Proverbios* y el *Génesis*] que digamos [que la Sabiduría estaba en el seno del Padre componiendo las cosas y] alentándolas y abrigándolas y regalándolas y trayéndolas en los brazos, como el que llamamos ayo o amo de cría suele traer a su niño... Y... dice que era ella “dulzura” y “regocijos”... en hacer como regocijos con ellas y en decir, como quien las toma de la mano y las muestra y enseña, que “eran buenas y muy buenas”... Y concluye... «Y mis deleites hijos de hombres... porque tenía determinado consigo de, venido su tiempo, nacer uno de ellos»⁴⁴.

Semejante acomodación del texto de Virgilio a la acción de la Sabiduría es una transformación del orden cósmico en orden cristológico, una verdadera conversión (no una subversión, como dirían algunos críticos actuales) porque la Sabiduría es Cristo. Siendo «viva imagen» de Dios, dice Fray Luis, «es sabiduría puramente..., es todo lo que sabe de sí Dios..., es el dechado..., el modelo de cuanto Dios hacer sabe»⁴⁵. Este pensamiento pertenece al contexto intelectual de San Agustín, en especial, al contexto de la *imago Dei* agustiniana derivada de su ejemplarismo y que llega a Fray Luis en «la tradición de los victorinos y de San Buenaventura». Pues bien, por modo semejante, merced a su concepción cristocéntrica, Fray Luis acomoda el texto de las *Geórgicas* y los demás textos clásicos sobre los fenómenos naturales al texto teológico de la contemplación para ver en él el «principio propio y escondido» de esos fenómenos; de forma que la acomodación del texto clásico a la acción de Cristo en el alma en la contemplación beatífica y en la contemplación mística expresa una transformación del orden cósmico en orden cristocéntrico, una verdadera conversión del pensamiento pagano en pensamiento cristiano. De esto resulta que el contenido de la visión de la oda (naturaleza, firmamento, cielo) «no sea descripción externa y naturalística, sino puro contenido de... contemplación»⁴⁶.

Finalmente, con respecto a la obra poética de Fray Luis, justamente la *Oda a Felipe Ruiz*, junto con *Vida retirada*, *Noche serena*, *A Francisco Salinas* y *De la vida del cielo* muestran que nuestro autor recrea los clásicos y usa conceptos e imágenes de la Biblia y de la teología espiritual en la medida en que concibe una contemplación superior a las actividades racionales. Para explicar estos dos puntos hay que poner de relieve la continuidad de la inspiración luisiana en esas odas y su desarrollo hacia la contemplación pura, sin velo racional, a partir de *Vida retirada*. Dicho en forma muy esquemática: en esta oda el poeta quiere permanecer en el retiro del huerto que ha plantado en la ladera del monte

puesto el atento oído
al son dulce, acordado,
del plectro sabiamente meneado,
(vv. 83-85)

⁴⁴ De los nombres..., Hijo de Dios, pp. 680-81.

⁴⁵ De los nombres..., Hijo de Dios, pp. 674-75.

⁴⁶ Oreste Macrí, op. cit., p. 88.

por «el gran maestro». En esa línea de progresión hacia la contemplación sin velo el músico que menea el plectro es «el gran maestro» aplicado a la «cítara» que susten-

ta el templo del universo con música que es a la vez concierto de las esferas (*Noche serena*, vv. 41-45) y «de todas la primera», desde «la más alta esfera» (*A Francisco Salinas*, v. 17), desde la esfera que es

la rueda
que huye más del suelo,
(*Oda a Felipe Ruiz*, vv. 3-4)

donde moran los bienaventurados gozando de la visión beatífica.

En conclusión, en la perspectiva semántica, la originalidad de Fray Luis en la composición de la *Oda a Felipe Ruiz* consiste en la reinterpretación de textos bíblicos y clásicos sobre los fenómenos naturales a la luz del concepto de contemplación beatífica y mística, que la idea cristocéntrica le proporciona en el contexto de su propia obra y de la obra de San Juan de la Cruz y de Santa Teresa considerada ésta como paradigma de la experiencia mística cristiana. En los textos bíblicos esa reinterpretación quiere decir que adquieren significación contemplativa al quedar integrados en la oda como elementos estructurales de la misma. En los textos clásicos la reinterpretación es una recreación, en el sentido de que los fenómenos naturales adquieren significación contemplativa por acomodación del significado naturalista al contenido de la contemplación beatífica y mística.

Ángel L. Cilveti

PENSAMIENTO IBEROAMERICANO

Revista de Economía Política

Revista semestral patrocinada por el Instituto de Cooperación Iberoamericana (ICI) y la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL). Programa patrocinado por el Quinto Centenario del Descubrimiento de América.

Junta de Asesores: Presidente: Aníbal Pinto. Vicepresidente: Angel Serrano. Vocales: Rodrigo Botero, Fernando H. Cardoso, Aldo Ferrer, Enrique Fuentes Quintana, Celso Furtado, Norberto González, David Ibarra, Enrique V. Iglesias, José Matos Mar, Francisco Orrego Vicuña, Manuel de Prado y Colón de Carvajal, Luis Angel Rojo, Santiago Roldán, Gert Rosenthal, Germánico Salgado, José Luis Sampedro, María Manuela Silva, Alfredo de Sousa, María C. Tavares, Edelberto Torres-Rivas, Juan Velarde Fuentes, Luis Yáñez-Barnuevo.

Director: Osvaldo Sunkel

Secretario de Redacción: Carlos Abad

Consejo de Redacción: Carlos Bazdresch, A. Eric Calcagno, José Luis García Delgado, Eugenio Labera, Augusto Mateus, Juan Muñoz.

Número 19

Enero-Junio 1991

SUMARIO

EL TEMA CENTRAL: «LA ENCRUCIJADA DE LOS NOVENTA. AMÉRICA LATINA»

PERSPECTIVAS ECONÓMICAS DE AMÉRICA LATINA EN LOS NOVENTA

- Luiz Carlos Bresser Pereira, La crisis de América Latina. ¿Consenso de Washington o crisis fiscal?
- Enrique V. Iglesias, La difícil inserción internacional de América Latina.
- Gert Rosenthal, América Latina y el Caribe. Bases de una agenda de desarrollo para los años noventa.
- José Antonio Ocampo, Perspectivas de la economía latinoamericana en la década de los noventa.
- Victor E. Tokman, Pobreza y homogeneización social: Tareas para los noventa.

CAPITAL HUMANO, INNOVACION TECNOLÓGICA Y GESTIÓN EMPRESARIAL

- Juan Carlos Tedesco, Estrategias de desarrollo y educación: El desafío de la gestión pública.
- Ennio Rodríguez, América Latina ante el abismo creciente de su rezago tecnológico.
- Bernardo Kliksberg, Las perspectivas de la gerencia empresarial en los años noventa.

ESCENARIOS POLÍTICOS Y SOCIALES

- Francisco Weffort, Notas sobre a crise do Estado-Nação.
- José Matos Mar, Los pueblos indios de América.
- Helio Jaguaribe, A social democracia e as condições da América Latina e do Brasil.

LAS RELACIONES DE AMÉRICA LATINA CON LOS EE. UU. Y LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA

- José Miguel Insulza, Estados Unidos y América Latina en los noventa.
- Bruce M. Bagley y Juan Gabriel Tokatlán, Droga y dogma: La diplomacia de la droga de Estados Unidos y América Latina en la década de los ochenta.
- Piero Gleijeses, Reflexiones sobre la victoria de los Estados Unidos en Centroamérica.
- Jorge Grandí, Las dimensiones del Mercado Único Europeo y América Latina: Implicaciones y reflexiones sobre algunos interrogantes.

FIGURAS Y PENSAMIENTO: Homenaje a Aníbal Pinto

- Diez años después, Angel Serrano, Pedro Pablo Núñez, Rodolfo Rieznik y Carlos Abad.
- Discurso pronunciado en la Universidade Estadual de Campinas, con ocasión de conferirse a Aníbal Pinto el título de Doctor Honoris Causa, por José Serra.
- Genio y figura de Aníbal Pinto, por Alfredo Eric Calcagno.
- Aníbal Pinto. La significación de lo político, por Enzo Faletto.
- Referencias representativas de la obra de Aníbal Pinto, por Héctor Assael.

Y LAS SECCIONES HIJAS DE

- Reseñas Temáticas: Examen y comentarios —realizados por personalidades y especialistas de los temas en cuestión— de un conjunto de artículos significativos publicados recientemente en los distintos países del área iberoamericana sobre un mismo tema. Se incluyen seis reseñas realizadas por E. Lander, L. E. Lander, L. Gómez Calcaño, M. López Maya y H. Sonntag, Alfredo Stein y Marshall Wolfe (latinoamericanas); Carlos Berzosa, Manuel Ricardo López Aísa y Marisa Loredó (españolas).
 - Revista de Revistas Iberoamericanas: Más de 1.100 artículos, publicados en las principales revistas académicas y científicas de Iberoamérica, clasificados en un índice alfabético-temático de economía política.
- Suscripción por cuatro números: España y Portugal, 6.600 pesetas; Europa, 60 dólares; América Latina, 50 dólares y resto del mundo, 70 dólares.

Agencia Española de Cooperación Internacional
Revista Pensamiento Iberoamericano
Avenida Reyes Católicos, 4
28040 Madrid
Teléfono: 583 83 91
Fax: 583 83 10